

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»**

**Методические рекомендации по дисциплинам коммуниктивно-
переводческого модуля
для студентов направления подготовки
45.03.02 «Лингвистика», профиль Перевод и переводоведение**

**Ярославль
2019**

Методические рекомендации по учебной дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации»

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: формирование у студентов представления об основных понятиях теории межкультурной коммуникации, о видах и формах межкультурной коммуникации, развитие толерантного отношения к представителям других культур.

Основными **задачами** курса являются:

- Понимание значимости межкультурного общения;
- овладение навыками межкультурной коммуникации;
- развитие умений моделирования ситуаций общения с представителями других культур; осуществлять межкультурное общение с учетом этических и нравственных норм иноязычного социума.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений.

В связи с тем, что курс носит междисциплинарный характер, овладение им требует представлений как о социокультурных процессах и характеристиках макроуровня, присущих любой культурной системе, так и о социокультурных проявлениях, связанных, в частности, с использованием современных технологий, оказывающих многомерное воздействие на структурообразующие компоненты культуры.

Универсальной, интегративной базой для работы над курсом является культурология, которая и задает основной понятийный и категориальный аппарат данной проблематики. Вместе с тем, необходимо привлечение знаний из социологии и социальной психологии, семиотики и герменевтики, психолингвистики и искусствоведения.

Курс «Введение в теорию межкультурной коммуникации» призван познакомить студентов с теоретическими основами научного подхода к исследованию проблем современной межкультурной коммуникации и межкультурного общения. Курс базируется на изучении актуальных аспектов основ теории межкультурной коммуникации, знакомстве с ее категориальным и понятийным аппаратом. Важной задачей курса является формирование аналитических умений студентов, направленных на осмысление языковой картины мира в контексте современной межкультурной коммуникации и формирование практических навыков для успешной межкультурной коммуникации.

Место курса в профессиональной подготовке выпускника: данный курс означает овладение историко-социологическими знаниями, даёт представление о процессе

межкультурной коммуникации, разнообразии культурного восприятия мира, необходимых для развития теории общества. Эти знания позволяют подготовить студентов к профессиональной деятельности в условиях межкультурных институтов.

Задачи дисциплины:

1. изучить типы, виды, формы, модели, структурные компоненты межкультурной коммуникации;
2. освоить методы исследования межкультурной коммуникации ;
3. овладеть методологическими приемами коммуникативного поведения;
4. способствовать формированию умений и навыков применения на практике полученных знаний в конкретных ситуациях межкультурного общения;
5. развить способность толерантного отношения к представителям других культур и языков.

В ходе работы над курсом «Введение в теорию межкультурной коммуникации» решается и другая задача – овладение навыками самостоятельного обучения. Поощряется такая форма самостоятельной работы как подготовка устных докладов (на основе самостоятельного анализа научной литературы) к семинарским занятиям. Тема доклада может быть выбрана студентом самостоятельно, но обязательно оговорена с преподавателем и должна соответствовать общему курсу дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Студент должен:

• **Знать:**

- основные исторические, культурные, физико-географические, религиозные и иные особенности регионов мира;
- нормы и правила общения с представителями различных конфессий;
- обычаи и традиции различных народов, методы решения конфликтных ситуаций, возникающих при коммуникации;
- основные особенности развития региона специализации, его вклад во всемирно-исторический процесс;
- роль различных социальных групп в историческом развитии региона специализации и особенности общения с ними;
- исторический контекст складывания обычаев и традиций различных народов региона специализации;
- современные тенденции экономического и политического развития стран региона специализации;
- основные современные тенденции и противоречия интеграции в регионе специализации

- основные моральные и правовые нормы, принятые в обществе;
- основы общей культуры и социализации личности;
- систему русскоязычной транслитерации/транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках;
- правила чтения букв и буквосочетаний на переводящем языке;
- формулы этикета, структуру деловых писем различных типов и жанров, терминологию базовых экономических отраслей в странах региона специализации, клише и штампы официально-делового, в том числе канцелярского, стиля в русском языке и языках региона специализации;
- культурные особенности носителей языка, их привычки, традиции, нормы поведения и этикета.

- **Обладать умениями:**

- работать с этнографическими, историческими, экономическими и иными источниками и исследовательской литературой по регионам мира;
- определить место и роль отдельных государств в интеграционных процессах в регионе специализации;
- использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения.

- **Владеть:**

- системой русскоязычной транслитерации/транскрипции имен и географических названий на изучаемых иностранных языках;
- навыком ее применения в профессиональной деятельности.

3. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный (не указанный в программе) список литературы.

а) Основная литература

1. Введение в основы межкультурной коммуникации [Текст]: методическое пособие. / сост. Е. В. Мишенькина - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2012. - 43 с.
2. Введение в теорию межкультурной коммуникации (английский язык) [Текст]: методические рекомендации. / сост. А. А. Шарова - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2013. - 42 с.
3. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец.: «Теория и методика преподавания ин. яз. и культур», «Перевод и переводоведение», «Теория и практика межкультурной коммуникации» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация». / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2008. – 351 с.

4. Караулов Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности [Текст]: моделирование состояния и функционирования. / Ю. Н. Караулов, Ю. Н. Филиппович - М.: Издательский центр «Азбуковник», 2009. - 334 с.
5. Куранова Т. П. Основы теории коммуникации [Текст]: учебно-методическое пособие. / Т. П. Куранова; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 43 с.
6. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст]: учебное пособие. / О. А. Леонтович - М.: Гнозис, 2007. - 368 с.
7. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику [Текст]: учебное пособие. / В.А.Маслова - 3-е изд., испр. - М.: Флинта, 2007. – 293 с.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. / В. А. Маслова - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2010. – 202 с.
9. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обуч. по дисциплине «Культурология». / А. П. Садохин - М.: ИНФРА-М, 2009. – 286 с.

б) Дополнительная литература

1. Агапова С.Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации (английский язык)/Серия «Высшее образование». – Ростов н/Д., 2004.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов – М., 2001.
3. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М., 2001.
4. Верещагин Е.М, Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1990.
5. Гачев Г.Д. Национальные образы мира: курс лекций. – М., 1998.
6. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации: Учебник для вузов / Под ред.проф. О.Я.Гойхмана. – М., 1997.
7. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П.Садохина. – М., 2003.
8. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.
9. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Издательство «Союз», 2007.
10. Кабакчи В.В. Англоязычное описание русской культуры. Russian Culture Through English». – М.: «Академия», 2009.
11. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004.
12. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность – М., 2002.

13. Кармин А.С. Культурология. Культура социальных отношений. – СПб., 2000.
14. Кобозева М. Н. Немец, англичанин, француз и русский: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1995. №3. – С.102 - 116.
15. Колшанский Г.В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения // Методическая мозаика. - № 4. – 2006. – С. 27-32.
16. Комиссаров В.Н. Коммуникативные концепции перевода. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 6-13.
17. Комиссаров В.Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации. // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 75-87.
18. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Лекционный курс. М., 2002.
19. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. – М., 2005.
20. Пелипенко А.А., Яковенко И.Г. Культура как система. – М.: Языки русской культуры, 1998.
21. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. – М., Киев, 2001.
22. Рум А.Р.У. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000.
23. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988.
24. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – М., 2001.
25. Стернин И.А., Стернина М.А. Очерк американского коммуникативного поведения. – Воронеж: Истоки, 2001.
26. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей. / С. Г. Тер-Минасова - М.: Слово, 2000. – 261 с.
27. Тимашева О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: Учебное пособие. – М., 2004.
28. Томахин М.И. Америка через американизмы. М., 1982.
29. Томахин Г.Д. Перевод как межкультурная коммуникация. // Перевод и коммуникация. – М.: ИЯ РАН, 1997. – С. 129-137.
30. Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. М., 2006.
31. Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999.
32. Шамне Н.Л. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. – Волгоград: Изд-во ВГУ, 1999.

33. Шарков Ф.И. Основы теории коммуникации: словарь-справочник. - М., 2003.
34. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. - М.: Языки славянской культуры, 2002.
35. Crystal D. English as a Global Language. - Cambridge University Press, 2000.
36. Hall, Adrian, Hyde, Martin, Kullman, John. Intercultural Communication. An Advanced 24. Resource Book. – London and New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2006.
37. Kluckhohn, C. The Gift of Tongues // Landmarks of American Language and Linguistics. Vol. I. – Washington: USIA, 1988. – P. 67-77.
38. Longman's Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Ltd., 1992.
39. Leeds-Hurwitz, W. Notes in the History of Intercultural Communication: the Foreign Service Institute and the Mandate for Intercultural Training // Readings in Cultural Contexts. - Mayfield Publishing Company, Arizona State University, 1998. – P. 15-29.
40. Readings in Cultural Contexts. – Mayfield Publishing Co., 1998.
41. Samovar, Larry A., Porter, Richard E., Stefani, Lisa A. Communication Between Cultures. – Brooks/ Cole/ Thomson Learning Asia; Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.

4. Допуск к зачету с оценкой осуществляется при соблюдении следующих требований:

1. Рейтинговый балл, соответствующий допуску к экзамену (не менее 60 баллов из 100 баллов).
2. Зачет по основным определениям понятий, изучаемых в курсе.
3. Критерии оценки ответа студента на экзамене.
 - знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность;
 - умение выделять главное, логично выстроить свой ответ;
 - умение устанавливать причинно-следственные связи и сравнивать различные точки зрения;
 - умение иллюстрировать теоретические положения своими примерами и фактами;
 - умение отвечать на прямые и косвенные вопросы;
 - умения применять знания на практике (анализировать, выполнять практические задания и др.).
4. Проверяемые элементы освоенных компетенций:
 - знать этические нормы иноязычных культур;
 - знать принципы культурного релятивизма;
 - осознавать значимость межкультурной коммуникации;
 - уметь преодолевать влияние стереотипов;

- уметь осуществлять культурный диалог;
- уметь ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма;
- владеть системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума;
- владеть толерантным отношением к иноязычным культурам, быть способным оценивать и корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума.
- владеть основами моделирования ситуаций межкультурного общения.
- определять причины возникновения стереотипов, понимать их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.

Текущий контроль успеваемости

Презентация

| Оценка | Критерии |
|-------------------------------------|---|
| <i>Квалитативная оценка</i> | |
| зачтено | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины. |
| не зачтено | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |
| <i>Квантитативная оценка</i> | |
| отлично | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. |
| хорошо | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и |

| Оценка | Критерии |
|---------------------|---|
| | положениями. |
| удовлетворительно | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. |
| неудовлетворительно | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |

Реферат

| Оценка | Критерии |
|------------------------------|---|
| Квалитативная оценка | |
| зачтено | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины. |
| не зачтено | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |
| Квантитативная оценка | |
| отлично | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. |
| хорошо | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями. |

| Оценка | Критерии |
|---------------------|---|
| удовлетворительно | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. |
| неудовлетворительно | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |

Промежуточная аттестация по дисциплине

Собеседование

| Оценка | Критерии |
|------------------------------|---|
| Квалитативная оценка | |
| зачтено | Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета. |
| не зачтено | Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, не знает значительной части программного материала, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, допускает существенные ошибки при ответе, не ориентируется в источниках специализированных знаний. |
| Квантитативная оценка | |
| отлично | Студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопроса, владеет специальной терминологией, демонстрирует общую эрудицию в предметной области, использует при ответе ссылки на материал специализированных источников, в том числе на ресурсы Интернета. |
| хорошо | Студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, владеет специальной терминологией на достаточном уровне; могут возникнуть затруднения при ответе на уточняющие вопросы по рассматриваемой теме; в целом демонстрирует общую эрудицию в предметной области. |
| удовлетворительно | Студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные |

| Оценка | Критерии |
|---------------------|--|
| | формулировки, плохо владеет специальной терминологией, недостаточно ориентируется в источниках специализированных знаний. |
| неудовлетворительно | Студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, не владеет специальной терминологией, не ориентируется в источниках специализированных знаний. Нет ответа на поставленные вопросы. |

Тест

| Оценка | Критерии |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Квалитативная оценка</i> | |
| зачтено | от 75% правильных ответов и выше |
| не зачтено | до 75 % правильных ответов |
| <i>Квантитативная оценка</i> | |
| отлично | от 90% правильных ответов и выше |
| хорошо | от 75% до 90% правильных ответов |
| удовлетворительно | от 60% до 75% правильных ответов |
| неудовлетворительно | до 60 % правильных ответов |

Методические рекомендации по учебной дисциплине «Теория перевода»

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины состоит в формировании теоретической базы в области переводоведения.

Основными **задачами** являются:

- Систематизация понятий теории перевода (межъязыковое посредничество и перевод, виды перевода и аспекты переводоведения, теоретико-переводческие универсалии, моделирование процесса перевода, критика перевода и др.);
- Введение в круг исторических проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью;
- Выработка навыков получения, анализа и синтеза теоретической (переводоведческой) информации.

2. Основные планируемые результаты обучения по дисциплине:

- понимать социальную значимость профессии переводчика;
- уметь использовать понятийный аппарат переводоведения для решения переводческих задач;
- владеть основами современной информационной и библиографической культуры при решении теоретических переводческих задач;
- владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- быть способным осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- быть способным ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;
- владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;
- владеть основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владеть этикой устного перевода.

3. Для освоения данной дисциплины рекомендуется следующий расширенный (не указанный в программе) список литературы.

а) Основная литература

1. Воронцова И.А. Теория перевода (английский язык) (учебно-методическое пособие). Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2013. – 47с.

2. Воронцова И.А., Нечетная Н.С. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) / учебное пособие. Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.
3. Колесникова М.С., Балеевских К.В., Воронцова И.А. Переводческая компетенция и вопросы организации переводческой практики. Ч.1,2: учебно-методическое пособие, испр. и доп. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2010.
4. Программа подготовки и проведения итоговой государственной аттестации выпускников факультета иностранных языков по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»: Методические рекомендации. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2015.

б) Дополнительная литература

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М., 2009.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.-СПб, 2011. – 368с.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. М., 2008.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 2008.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.
6. Бродович О.И. Единица перевода: Онтология? Эвристика? // Материалы XXIX межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Вып. 8: Актуальные проблемы теории и практики перевода. СПб, 2000.
7. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. М., изд. Р-Валент, 2012. – 200с.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М., 2001.
9. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу. Часть 1. М.: Р. Валент, 2007. – 200с.
10. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу. Часть 2. М.: Р. Валент, 2007. – 186с.
11. Виссон Л. Синхронный перевод русского на английский. М., 2000.
12. Вишневский А.В. Теоретические и прикладные аспекты перевода. Иваново, 2009.
13. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М., 2009.
14. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
15. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. М., 2003.
16. Голикова Ж.А. Learn to Translate by Translating from English in to Russian. М., 2003.
17. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Воронеж, 2004.
18. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М., 2003.
19. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М., 2001.
20. Ермолович Д.И. Словесная механика. Избранное о языке, переводе и культуре речи. М., изд. Р-Валент, 2013. – 400с.
21. Казакова Т.А. Слово и концепт в переводе // Университетское переводоведение. Вып. 2. СПб, 2001.
22. Казакова Т.А. Translation Techniques (English – Russian) / Практические основы перевода. СПб, 2000.
23. Калашникова Е. По-русски с любовью: Беседы с переводчиками. М., 2008.
24. Коломиец Л.В. Герменевтическое направление в западном переводоведении // Университетское переводоведение. Вып. 2. СПб, 2001.
25. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2007.
26. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002.

27. Комиссаров В.Н. Ложные друзья переводчика в структуре английского высказывания // Мосты, 2005. №2.
28. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2004.
29. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. М., 2009.
30. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М., 2005.
31. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2005.
32. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода: Пер. с исп. М., 2008.
33. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М., 1999.
34. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
35. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручева Н.В. Английский язык (учебник устного перевода). М., 2004.
36. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В. и соавт. Тренинг-курс по синхронному переводу. Киев, 2010.
37. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Киев, 1999.
38. Мухортов Д.С. Практика перевода (английский - русский). М., 2009.
39. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория). М, 2008.
40. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2006.
41. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. М., 2002.
42. Палажченко П.Р. Несистематический словарь-2005. М., 2005.
43. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский). М., 2005.
44. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.
45. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода. Автореф. дисс. доктора филол. наук. М.: изд-во ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015.
46. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2006.
47. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. М., 2008.
48. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2008.
49. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
50. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М., 2003.
51. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. М., 2009.
52. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М., 2009.
53. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М., 1999.
54. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 2009.
55. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. М., 2009.
56. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987. - 160 с.
57. Newmark P. Paragraphs on Translation. Multilingual Matters Ltd., 1993.

58. Pym, Anthony. Translation and Text Transfer. Verlag Peter Lang, 1992.
59. Robinson D. The Translator's Turn. Baltimore-London, 1991.
60. Vermeer H.J. Skopos and commission in translation action // Readings in Translation Theory. Finn Lectura, 1996.

4. Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости:

• 36 часов, зачетная письменная работа – 20 баллов

| № занятия | Критерии оценки и максимальные баллы |
|-----------|---|
| 1 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2) |
| 2 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2) |
| 3 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2) |
| 4 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2) |
| 5 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2) |
| 6 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7) |
| 7 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7) |
| 8 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4) |
| 9 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4) |
| 10 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7) |
| 11 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7) |
| 12 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7) |
| 13 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с |

| | |
|----------------------------|---|
| | презентацией 1-6 баллов (max 7) |
| 14 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7) |
| 15 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7) |
| 16 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4) |
| 17 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4) |
| 18 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла, оформление глоссария – 1-6 баллов, составление библиографического списка – 2 балла (max 12) |
| Всего: 94 балла | присутствие – 18 баллов активность на (лекционном) занятии – 5 баллов переводческая деятельность – 15 баллов оформление глоссария – 6 баллов составление библиографического списка – 2 балла доклад с презентацией – 48 баллов |

61% (58 баллов) - «зачтено», остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

• 36 часов, экзаменационная письменная работа – 20 баллов

| № занятия | Критерии оценки и максимальные баллы |
|------------------|--|
| 1 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2) |
| 2 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2) |
| 3 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2) |
| 4 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов активность на занятии – 1 балл (max 2) |
| 5 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов |

| | |
|------------------------------|--|
| | активность на занятии – 1 балл (max 2) |
| 6 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4) |
| 7 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4) |
| 8 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4) |
| 9 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4) |
| 10 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4) |
| 11 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7) |
| 12 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов (max 7) |
| 13 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4) |
| 14 | присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 1-3 балла (max 4) |
| 15 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов, переводческая деятельность – 1-3 балла (max 10) |
| 16 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов, переводческая деятельность – 1-3 балла (max 10) |
| 17 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов, переводческая деятельность – 1-3 балла (max 10) |
| 18 | присутствие – 1 балл, доклад без презентации – 1-5 баллов / доклад с презентацией 1-6 баллов, переводческая деятельность – 1-3 балла, оформление глоссария – 1-6 баллов, составление библиографического списка – 2 балла (max 18) |
| Всего: 100 баллов | присутствие – 18 баллов активность на (лекционном) занятии – 5 баллов переводческая деятельность – 33 балла оформление глоссария – 6 баллов составление библиографического списка – 2 балла доклад с презентацией – 36 баллов |

51 – 60% - «допуск к экзамену», остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

• **Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр). Критерии оценки:**

61-75% - «удовлетворительно» (99-122 балла)

76 – 90 % - «хорошо» (123-146 баллов)

91 – 100 % - «отлично» (147 – 162 балла)

5. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. По окончании курса учебных дисциплин «Введение в переводоведение», «Теория перевода» студент должен осознавать социальную значимость профессии переводчика, быть готов к ведению профессионального диалога, предусматривающего владение лингвистической, переводоведческой и др. терминологией, а также к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений \ навыков:

- поиска, анализа и обработки информации в справочной, научной, специальной литературе и компьютерных сетях, эффективного использования электронных каталогов, корпусов и баз данных, корректного составления библиографических списков и перечней;
- предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания;
- письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.

2. Рейтинговый балл, превышающий 75%, дает право на получение зачета / экзаменационной оценки без дополнительного контрольного мероприятия.

3. Критерии оценки ответа студента на зачете / экзамене:

- знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность;
- владение специальной лексикой и терминологией подязыка лингвистики и переводоведения;
- умение применять знания на практике (анализировать (пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода, комментирование переводческих решений (выбор стратегии, способа и приема перевода) и др.), выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод) и др.).
- знание регулярных соответствий фонетического, лексического, грамматического, стилистического, прагматического уровней в паре рабочих языков;
- владение переводческими стратегиями и приемами, обеспечивающими достижение эквивалентности и адекватности перевода;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:

| | |
|------------------|---|
| «зачтено» | 1. Знание студентом основных теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на зачет вопросам. 2. Умение использовать имеющиеся теоретические положения |
|------------------|---|

| | |
|------------------------------|--|
| | <p>на практике (анализировать (базовый пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя, выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод) и др.).</p> <p>3. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p> |
| «не зачтено» | <p>1. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на зачет вопросам.</p> <p>2. Неумение использовать имеющиеся теоретические положения на практике.</p> <p>3. Невладение навыками скоростного поиска информации в словаре или неспособность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p> |
| «отлично» | <p>1. Знание студентом всех теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам; умение анализировать и критически переосмысливать существующие в данной области теоретические положения.</p> <p>2. Умение использовать теоретические положения на практике (анализировать (пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода на основе саморефлексии, комментирование переводческих решений (выбор стратегии, способа и приема перевода) и др.), выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод) и др.).</p> <p>3. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p> |
| «хорошо» | <p>1. Знание студентом всех или большинства теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам.</p> <p>2. Умение использовать теоретические положения на практике (анализировать (пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя, комментирование переводческих решений (выбор стратегии, способа и приема перевода) и др.), выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод) и др.).</p> <p>3. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p> |
| «удовлетворительно» | <p>1. Знание студентом основных теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам.</p> <p>2. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике (анализировать (базовый пред-, пост- и собственно переводческий анализ текста, коррекция и постредактирование текста перевода с учетом рекомендаций преподавателя, выполнять практические задания по письменному переводу (адаптация, реферирование, аннотирование, выборочный перевод) и др.).</p> <p>3. Владение навыками скоростного поиска информации в словаре, способность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p> |
| «неудовлетворительно» | <p>1. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой по вынесенным на экзамен вопросам.</p> <p>2. Неумение использовать имеющиеся теоретические</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>положения на практике.</p> <p>3. Невладение навыками скоростного поиска информации в словаре или неспособность адаптировать их под требования контекста и переводческой ситуации.</p> |
|--|--|

6. Текущий контроль успеваемости

Презентация

| Оценка | Критерии |
|------------------------------|---|
| Квалитативная оценка | |
| зачтено | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины. |
| не зачтено | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |
| Квантитативная оценка | |
| отлично | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. |
| хорошо | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями. |
| удовлетворительно | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. |
| неудовлетворительно | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |

Доклад

| Оценка | Критерии |
|--------|----------|
|--------|----------|

| Оценка | Критерии |
|------------------------------|---|
| Квалитативная оценка | |
| зачтено | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины. |
| не зачтено | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |
| Квантитативная оценка | |
| отлично | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. |
| хорошо | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями. |
| удовлетворительно | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. |
| неудовлетворительно | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |

Реферат

| Оценка | Критерии |
|-----------------------------|---|
| Квалитативная оценка | |
| зачтено | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины. |
| не зачтено | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо |

| Оценка | Критерии |
|------------------------------|---|
| | ориентируется в терминологии. |
| Квантитативная оценка | |
| отлично | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. |
| хорошо | Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями. |
| удовлетворительно | Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть. |
| неудовлетворительно | Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |

Проект

| Оценка | Критерии |
|------------------------------|--|
| Квалитативная оценка | |
| зачтено | Студент демонстрирует умение выполнять проектные задания практически полностью и в срок, работать в группе, проявлять инициативу и определенную долю креативности; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной и исследуемой художественной литературы); употребляет при анализе необходимые термины. |
| не зачтено | Студент неспособен выполнять проектные задания в срок, работать в группе, проявлять инициативу, обосновывать свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной и исследуемой художественной литературы); не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |
| Квантитативная оценка | |

| Оценка | Критерии |
|---------------------|---|
| отлично | Исполнитель(ли) проявляет(ют) инициативу, творческий подход, способность к выполнению сложных заданий, навыки работы в коллективе, организаторские способности, работа выполняется на высоком профессиональном уровне, демонстрируется свободное владение темой проекта, ответы на вопросы даются грамотно, материал изложен доступно, логично и интересно, стиль изложения соответствует задачам проекта, документация представлена полностью и в срок. |
| хорошо | Исполнитель(ли) достаточно полно, но без инициативы и творческих открытий выполнил(и) поставленные задачи, работа выполнена на достаточно высоком профессиональном уровне, исполнитель(ли) может(гут) отвечать на вопросы по теме проекта, но недостаточно полно, в материале возможны отдельные ошибки, погрешности, текст недостаточно логически выстроен, документация представлена достаточно полно и в срок, но с некоторыми недоработками. |
| удовлетворительно | Исполнитель(ли) выполнил(и) большую часть предложенной работы, уровень исполнения недостаточно высок, допущено много фактических ошибок, исполнитель (ли) может ответить только на некоторые вопросы по проекту, работа написана несоответствующим стилем, недостаточно доступно и четко изложен материал, допущены различные речевые, логические, стилистические ошибки, документация сдана со значительным опозданием, отсутствуют отдельные документы. |
| неудовлетворительно | Студент неспособен выполнять проектные задания в срок, работать в группе, проявлять инициативу, обосновывать свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной и исследуемой художественной литературы); не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |

Глоссарий

| Оценка | Критерии |
|------------------------------|---|
| Квалитативная оценка | |
| зачтено | Студент знает все основные требования к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию, хорошо ориентируется в терминологии изучаемой темы и ведет адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий, хорошо владеет приемами использования различных источников информации, способен дать развернутые комментарии к терминологии и принципам ее лексикографического описания в глоссарии. |
| не зачтено | Студент не знает требований к составлению глоссария, обнаруживает слабое знание терминологии и ведет неадекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий, не владеет приемами использования различных источников информации. |
| Квантитативная оценка | |

| Оценка | Критерии |
|---------------------|---|
| отлично | Студент знает все основные требования к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию, свободно ориентируется в терминологии изучаемой темы и ведет адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий, демонстрирует широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации на высоком профессиональном уровне, способен дать развернутые комментарии к терминологии и принципам ее лексикографического описания в глоссарии. |
| хорошо | Студент знает все основные требования к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию, хорошо ориентируется в терминологии изучаемой темы и ведет адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий, хорошо владеет приемами использования различных источников информации, способен дать развернутые комментарии к терминологии и принципам ее лексикографического описания в глоссарии. |
| удовлетворительно | Студент знает некоторые основные требования к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию, в целом ориентируется в терминологии изучаемой темы и ведет адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий, владеет некоторыми приемами использования источников информации. |
| неудовлетворительно | Студент не знает требований к составлению глоссария, обнаруживает слабое знание терминологии и ведет неадекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий, не владеет приемами использования различных источников информации. |

Письменный перевод

| Оценка | Критерии |
|-------------------------------------|---|
| <i>Квалитативная оценка</i> | |
| зачтено | Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины. |
| не зачтено | Студент не способен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии. |
| <i>Квантитативная оценка</i> | |
| отлично | Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и |

| Оценка | Критерии |
|---------------------|---|
| | прагматики переводимого текста, свободно ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; устанавливает причинно-следственные связи между описанными событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении рецензируемого материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии. |
| хорошо | Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, ориентируется в структуре словаря на всех уровнях композиционной иерархии, осуществляет анализ и критику словаря; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из рецензируемого лексикографического произведения; употребляет при анализе необходимые термины. |
| удовлетворительно | Студент демонстрирует умение осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирает словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, в основном ориентируется в структуре словаря, осуществляет анализ и критику словаря; затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из рецензируемого материала; употребляет при анализе необходимые термины, но не всегда может пояснить их суть. |
| неудовлетворительно | Студент неспособен осуществлять пред-, собственно и постпереводческий анализ текста, выбирать словари и справочники исходя из жанровой специфики, тематики и прагматики переводимого текста, не ориентируется в структуре словаря, не владеет алгоритмом критического анализа словаря; слабо ориентируется в терминологии. |

Библиографический список по теме / разделу дисциплины

| Оценка | Критерии |
|------------------------------|---|
| Квалитативная оценка | |
| зачтено | Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. |
| не зачтено | Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации. |
| Квантитативная оценка | |
| отлично | Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, свободно ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников |

| Оценка | Критерии |
|---------------------|--|
| | информации на высоком профессиональном уровне. |
| хорошо | Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации. |
| удовлетворительно | Студент знает некоторые основные положения действующего ГОСТа, в целом ориентируется в терминологии, но не демонстрирует широкого кругозора, владеет приемами использования различных источников информации. |
| неудовлетворительно | Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации. |

Курсовая работа

| Оценка | Критерии |
|------------------------------|---|
| Квалитативная оценка | |
| зачтено | Студент демонстрирует умение выполнять курсовую работу практически полностью и в срок, проявлять инициативу и определенную долю креативности; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной литературы, словарей, справочников и др. ресурсов); употребляет при анализе необходимые термины. |
| не зачтено | Студент не способен выполнить курсовую работу в срок, обосновывать свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной литературы, словарей, справочников и др. ресурсов); не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |
| Квантитативная оценка | |
| отлично | Исполнитель проявляет инициативу, творческий подход, способность к выполнению сложных заданий, работа выполняется на высоком профессиональном уровне, демонстрируется свободное владение темой курсовой работы, ответы на вопросы даются грамотно, материал изложен доступно, логично и интересно, стиль изложения соответствует задачам проекта, документация представлена полностью и в срок. |
| хорошо | Исполнитель достаточно полно, но без инициативы и творческих открытий выполнил поставленные задачи, работа выполнена на достаточно высоком профессиональном уровне, исполнитель может отвечать на вопросы по теме проекта, но недостаточно полно, в материале возможны отдельные ошибки, погрешности, |

| Оценка | Критерии |
|---------------------|---|
| | текст недостаточно логически выстроен, документация представлена достаточно полно и в срок, но с некоторыми недоработками. |
| удовлетворительно | Исполнитель выполнил большую часть предложенной работы, уровень исполнения недостаточно высок, исполнитель (ли) может ответить только на некоторые вопросы по курсовой работе, работа написана несоответствующим стилем, недостаточно доступно и четко изложен материал, допущены различные речевые, логические, стилистические ошибки, документация сдана со значительным опозданием, отсутствуют отдельные документы. |
| неудовлетворительно | Студент не способен выполнить курсовую работу в срок, обосновывать свою точку зрения примерами из проанализированных источников (научной литературы, словарей, справочников и др. ресурсов); не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии. |